

УДК: 811. 112. 2' 42' 342: 82-34. 08

## РИФМО-РИТМИЧЕСКИЙ РИСУНОК ТЕКСТОВ НЕМЕЦКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

*Н.В. Шапочка (Запорожье)*

В статье рассматривается понятие немецкой народной песни как коллективного произведения народного творчества. Приведен анализ видов рифмы и ритмических моделей, характерных для текстов немецких народных песен. Наиболее типичными являются мужская, перекрестная рифмы, а также ямбический стихотворный размер.

**Ключевые слова:** женская рифма, мужская рифма, народная песня, опоясывающая рифма, парная рифма, перекрестная рифма, простая рифма, ритм, рифма, стихотворный размер, ямбический стих.

**Шапочка Н.В. Римо-ритмічний малюнок текстів німецьких народних пісень.** У статті розглядається поняття німецької народної пісні як колективного твору народної творчості. Наведено аналіз видів рими та ритмічних моделей, що є характерними для текстів німецьких народних пісень. Найбільш типовими є чоловіча, перехресна рима, а також ямбічний віршовий розмір.

**Ключові слова:** віршовий розмір, жіноча рима, кільцева рима, народна пісня, парна рима, перехресна рима, проста рима, рима, ритм, чоловіча рима, ямбічний вірш.

**Shapochka N.V. The rhyme and rhythmical model of German folk songs texts.** The article deals with the notion of German folk song as a collective product of folk culture. It includes the analysis of the kinds of rhyme and rhythmic models, characteristic for the texts of the German folk songs. The most typical of them are male and alternate rhymes, as well as iambic verse.

**Key words:** alternate rhyme, double rhyme, embracing rhyme, folk song, poetical metre, rhyme, rhyming couplets, rhythm, simple rhyme, single rhyme, iambic verse.

В свете современных представлений лингвистики о неразрывной связи языка и культуры по-новому предстают традиционные феномены – языковые и концептуальные картины мира, текст и дискурс, жанры и стили. Не является исключением из этой системы и такой фольклорный жанр, как немецкая народная песня (ННП), трактовки которой отличаются многогранностью и многоаспектностью. Справочная литература определяет народную песню как словесно-музыкальное произведение, предназначенное для пения [5, с. 217], вид словесно-музыкального искусства, жанр вокальной музыки [1, с. 6]. Народная песня рассматривается как элемент народного творчества, поскольку она тесно связана с народом, соответствует его духу, культуре и мировоззрению [6, с. 389].

Исследователи фольклора утверждают, что народная песня – результат коллективной обработ-

ки песни как произведения индивидуального творчества через систему “субавторов”, которые превратили ее в произведение масс [8, с. 27; 9, с. 15; 10, с. 47; 11, с. 21; 12, с. 119].

Тексты ННП представляют интерес с точки зрения их просодической организации, поэтому объектом данной статьи являются тексты ННП, а предметом – их рифмо-ритмическая организация, цель статьи – моделирование путей и способов создания стихотворных текстов ННП.

К фонетическим средствам организации текстов ННП относится *рифма* – созвучие в окончании двух или нескольких стихов, тождественность сходства целых слогов. Разграничивая отдельные стихи, она связывает их созвучием. В зависимости от положения ударения в рифмованном слове различают три вида рифмы: мужскую (ударение на последнем слоге рифмованного стиха), женскую (ударение

на предпоследнем слоге) и трехсложную (ударение на третьем слоге от конца) [4, с. 100].

В ННП наиболее часто фигурирует мужская рифма, в которой строфы заканчиваются односложным словом, а ударение падает на последний и единственный в данном случае слог:

*Es war ein Teich dabei,  
darin ein braver Karpfen saß,  
der stillvergnügt sein Futter fraß,  
der hörte ein Geschrei.*

Второй по частотности является женская рифма с ударением на предпоследнем слоге:

*Nun geht, ihr matten Glieder  
geht hin und legt euch nieder;  
der Ruhe ihr begehrt.*

*Es kommen Stund und Zeiten,  
da man euch wird bereiten  
zur Ruh ein Bettlein in der Erd.*

Наиболее редко встречается трехсложная рифма:

*Hans hat Hosen an,  
und die sind bunt,  
und ein Mützchen auf,  
und das ist rund!*

При этом одна и та же ННП может иметь несколько типов рифмы, как, например, в нижеследующей ННП, где переплетаются женская (строфы 1, 2, 4, 5) и мужская (3, 6) рифмы:

*Innsbruck, ich muss dich lassen,  
ich fahr dahin mein Strassen  
in fremde Land dahin,  
mein Freund ist mit genommen,  
die ich nit weiß bekommen,  
wo ich im Elend bin.*

Кроме обозначенных выше типов, рифмы делятся и по месту своего расположения в поэтической строфе. В таком случае говорят о парных, перекрестных и опоясывающих рифмах [3, с. 235]. Наиболее частотной в текстах ННП является перекрестная рифма (44%):

*Viele sind über die Steige gegangen.  
Ihre Schalten sind ferne zu sehn.  
Und sie tragen an schwankenden Stangen  
Ihre fackeln, die wandern und wehn ...*

Если воспользоваться символами для обозначения строф, получаем ритмический рисунок: a b a b. Парная рифма с рисунком a a b b занимает второе место (33%):

*Erst als ich einesah so bläss  
Und ihre blauen Äuglein näss,  
Die lieben wohlbekannten  
Da ging mein Mut zu Schand*

Менее всех представлена (1%) опоясывающая рифма (a b c a):

*Zündet an das Licht der Hoffnung,  
Drittes Licht am Tannenkranz,  
Bringt uns Segel, gib uns Glauben,  
Christus, Dir vertrauen wir ganz.*

Вместе с простыми в ННП встречаются и комбинированные рифмы, т.е. сочетания различных их видов:

- парная и перекрестная (a b a b c c a a):

*Ich liebe den Wein,  
Mein Mädchen vor allen,  
Sie tut mir allei  
Am besten gefallen.  
Ich sitze nicht alleine  
bei einem Glas Weine;  
Mein Mädchen dabei  
Die Gedanken sind frei;*

- парная и опоясывающая (a a b c c b):

*Alles liebt und paart sich wieder  
Liebend steigt der Lenz hernieder  
und umarmt die junge Flur.  
Mild erteilt er seine Triebe  
Mit dem Zauberblick der Liebe  
Jedem Wesen der Natur;*

- перекрестная и опоясывающая (a b c b c d c):

*Du auserwählter ein 'ger Trost,  
Gedenk daran!  
Mein 'Leib und Seel' die sollst du ganz zu eigen  
han.  
Dein; dein, dein will ich allzeit bleiben,  
Du gibst mir Freud' und hohen Mut,  
Und kannst mein Leid vertreiben;*

- парная, перекрестная и опоясывающая (a b a b c c a):

*Den Fräuwelein soll man hofieren  
allzeit und weil man mag,  
Die Zeit, die kummert schiere,  
es richt sich Tag an Tag.  
Nun bin ich worden alte,  
zum Wein muss ich mich halte,  
All dieweil ich mag.*

Наряду с различными комбинациями рифм существуют тексты ННП, в которых имеет место отсутствие рифмы – т. н. нерифмованные песни (1%):

*Wollt ihr wissen,  
wie's die jungen Herren machen?  
Hütchen schwenken,  
alles dreht sich herum.*

Важным фонетическим средством лингвопоэтической организации текстов ННП выступает ритм как один из основных компонентов интонации. *Речевой ритм* – проявление фундаментальной закономерности природы и мира, он является основой эстетической организации художественного текста – стихотворного или прозаического.

Существуют несколько дефиниций ритма. Литературоведение определяет его как „закономерную периодическую повторяемость похожих явлений, заменяющих друг друга во времени и в пространстве“ [3, с. 298]. Ритм в лингвистике – это регулярная или нерегулярная последовательность ударных и безударных слогов в тексте [7, с. 245]; регулярное повторение сходных и соизмеримых речевых единиц, выполняющее структурирующую, текстообразующую и экспрессивную функции, речевыми „упаковками“ (единицами) чего выступают звук, слог, ритмическая группа, строка, строфа, которые образуют своеобразную иерархическую систему [2, с. 416].

Традиционно выделяют несколько тонический, силлабический и силлабо-тонический ритмы. Тонический стих представляет собой такую систему стихосложения, в которой сумма строк (ритмических единиц) основана на более или менее постоянном сохранении в каждой строке определенного количества ударений при непостоянном коли-

честве безударных слогов как в строчке в целом, так и между ударными слогами. Для силлабо-тонического стихосложения характерным является фиксированное число слогов в строке, а также место ударений. Ударения в силлабо-тоническом стихе размещаются через один или через два безударных слога. Использование тонической системы стихосложения в текстах ННП является их характерной особенностью, что объяснимо фонетической спецификой немецкого языка, а именно: резким различием ударных и безударных слогов. В ННП не придается значения безударным слогам, а обращается основное внимание только на число ударных слогов. По этой причине тонический принцип стихосложения нередко называют „немецким стихосложением“.

Эмоциональная насыщенность ритмической речи определяет связь ритма с лирическими и лироэпическими жанрами. В этом смысле понятие ритмически организованной речи сливается с понятием речи стихотворной. Размещение ударных и безударных слогов является основой классического членения поэтической речи на размеры. Существующее в литературоведении понятие размера во многом совпадает с понятием ритмической группы. Размер (метр) определяется как идеальная схема смены маркированных и немаркированных слогов.

В современных филологических студиях традиционно различают пять стихотворных размеров: ямб, хорей, дактиль, анапест и амфибрахий. Ямб допускает смену безударного и ударного слогов ( ∪ — ∪ — ∪ — ), хорей – ударного и безударного ( — ∪ — ∪ ), дактиль – одного ударного та двух безударных ( — ∪ ∪ — ∪ ∪ ∪ ), анапест – двух безударных и одного ударного ( ∪ ∪ ∪ — ∪ ∪ ∪ — ), амфибрахий - безударного, ударного и снова безударного ( ∪ — ∪ ) [3, с. 341].

Размеры в ННП представлены как в простом, так и в комбинированном виде. Среди простых наиболее продуктивен двустопный ямб (в 41% всех текстов):

*Es steht ein Lind in jedem Tal* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Ist oben breit und unten schmal* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Darauf da sitzt Frau Nachtigal* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Und andre Vöglein in dem Wald* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Die Feder soll man preisen* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Wenn man's recht brauchen tut* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ ?  
*All Ehr soll man beweisen* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Der edeln Feder gut* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ .

На втором месте – двустопный хорей (27,7%):

*Alleweil vom Weine schwanken,* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Alleweil nach Hause wanken* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Alleweil ein wenig brüderlich,* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Alleweil ein wenig liederlich* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — |  
*Allzeit soso!* — ◡ — ◡ — ◡ .

Трехстопный дактиль (11,6%) в текстах ННП является среднепродуктивным:

*Bald nun ist Weihnachtszeit, fröhliche Zeit,* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Jetzt ist der Weihnachtsmann gar nicht mehr weit,* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Grünet die Hoffnung, halb hab ich gewonnen* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Blühet die Treue, so hab ich gesiegt.* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Kummer und Plagen* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Will ich verjagen* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Wer will mich fragen* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Dem will ich sagen* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ .

Малочисленно представлен в ННП и амфибрахий (4%):

*Bald Gras ich am Nekkar,* ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ —  
*Bald Gras ich am Rhein,* ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ —  
*Bald hab ich ein Schätzel,* ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ —  
*Bald bin ich alleinjo* ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ —

К простым размерам в текстах ННП не относится трехстопный анапест, поскольку он встречается только в комбинации с двустопным ямбом (12%):

*Es freit ein wilder Wassermann* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*In der Burg wohl über dem See* ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Er wollt des Königs Tochter han,* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Die schöne, junge Lilofee* ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —

Менее распространенной является комбинация „дактиль + хорей“ (3%):

*Backe, backe Kuchen,* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Der Bäcker hat gerufen!* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Wer will guten Kuchen backen,* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Der muss haben sieben Sachen:* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Eier und Schmalz* — ◡ ◡ — ◡ — ◡ —  
*Butter und Salz* — ◡ ◡ — ◡ — ◡ —  
*Milch und Mehl,* — ◡ — ◡ — ◡ —  
*Safran macht den Kuchen gehl.* — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — .

Таким образом, несмотря на все многообразие текстов ННП по рифме и размерам, можно констатировать преобладание ямбического рисунка текстов ННП, что объясняется схожестью ямбических стихов с обычной повседневной речью. Не случайно еще в античный период они преимущественно использовались не в эпических жанрах, а в лирике и драме. Язык немецкой народной песни проявляет признаки просторечия, приближая их когнитивно, эмоционально и поэтически к тому, кому они непосредственно адресованы – народу.

Дальнейшие исследования представляется перспективным не только в плане изучения ритмико-мелодической структуры ННП, но с точки зрения их жанрово-речевой специфики, концептуального устройства, что в конечном счете может дать общее представление об их когнитивно-коммуникативной специфике как особого жанра устного народного творчества.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Большой энциклопедический словарь: В 2-х т. / [гл. ред. А.М. Прохоров] – М. : Сов. энциклопедия,

1991. – Т. 2. – 768 с. 2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / [под ред. В.Н. Ярцевой]. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с. 3. Краткая литературная энциклопедия: В 6-ти т. / [под ред. Л.А. Суркова]. – М. : Сов. энциклопедия, 1971. – Т. 6. – 1040 с. 4. Краткий словарь литературоведческих терминов / [сост. Л.И. Тимофеев, С.В. Тураев]. – М. : Просвещение, 1985. – 208 с. 5. Літературознавчий словник-довідник / [під ред. Р.Т. Громяка та ін.]. – К. : Академія, 2006. – 756 с. 6. Словарь русского языка: В 2-х т. / [под ред. А.П. Евгеньевой]. – М. : Русский язык, 1982. – Т. 2. – 736 с. 7. Стеріополо О.І. Теоретичні засади фонетики німецької мови / О.І. Стеріополо. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 320 с. 8. Bausinger H. Formen der „Volks poesie“ / H. Bausinger. – B. : Schmidt Verlag, 1980. – 312 S. 9. Klusen E. Volkslied. Fund und Erfindung / E. Klusen. – Köln : Gerig, 1969. – 242 S. 10. Röhrich L. Gesammelte Schriften zur Volkslied- und Volksballadenforschung / L. Röhrich. – München, N. Y., B. : Waxmann, 2002. – 511 S. 11. Steinitz W. Deutsche Volkslieder demokratischen Charakters aus 6 Jahrhunderten / W. Steinitz. – B. : Akademie, 1978. – 335 S. 12. Strohbach H. Deutsches Volkslied in Geschichte und Gegenwart / H. Strohbach. – B. : Akademie, 1980. – 167 S.